

Avant-projet de décret et ordonnance conjoints relatif à l'adoption et à la mise en œuvre du plan social santé intégré bruxellois	Voorontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie met betrekking tot de goedkeuring en de uitvoering van het Brussels Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Collège de la Commission communautaire française	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het College van de Franse Gemeenschapscommissie
Sur la proposition des Membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune et des membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'action sociale,	Op voorstel van de leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid en Welzijn,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRETE</u>	<u>BESLUIT</u>
Les Membres du Collège de la Commission communautaire commune et les membres du Collège de la Commission communautaire française, compétents pour la politique de la santé et de l'action sociale, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni et du Collège, à l'Assemblée réunie et à l'Assemblée le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De leden van het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de leden van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Gezondheid en Welzijn, worden ermee belast om, in naam van het Verenigd College en het College, bij de Verenigde Vergadering en de Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
<u>Chapitre 1^{er}. Dispositions générales</u>	<u>Hoofdstuk 1. Algemene bepalingen</u>
Article 1^{er}. Le présent décret et ordonnance conjoints règle une matière visée aux articles 128, 135 et 138 de la Constitution.	Artikel 1. Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in de artikelen 128, 135 en 138 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application du présent décret et ordonnance conjoints, il faut entendre par :	Art. 2. Voor de toepassing van dit gezamenlijk decreet en ordonnantie wordt verstaan onder:
1° assemblées: Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et	1° Vergaderingen: de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke

Assemblée de la Commission communautaire française;	Gemeenschapscommissie en de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie;
2° collèges: le Collège de la Commission communautaire française et le Collège réuni de la Commission communautaire commune;	2° Colleges: het College van de Franse Gemeenschapscommissie en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
3° conseils consultatifs: le conseil consultatif visé par l'ordonnance du 17 juillet 1991 portant création d'un Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes de la Commission communautaire commune et le conseil consultatif visé par le décret du 5 juin 1997 portant création du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux personnes et de la Santé ;	3° adviesraden: adviesraad bedoeld in de ordonnantie van 17 juli 1991 houdende oprichting van een Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en adviesraad bedoeld in het decreet van 5 juni 1997 houdende oprichting van de Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnszorg en Gezondheid;
4° PSSI: plan social santé intégré composé d'un référentiel, d'un plan opérationnel conjoint, du plan opérationnel propre de la Commission communautaire commune et du plan opérationnel propre de la Commission communautaire française;	4° GWGP: Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan dat bestaat uit een referentiekader, een gezamenlijk operationeel plan, het eigen operationeel plan van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het eigen operationeel plan van de Franse Gemeenschapscommissie;
5° référentiel: ensemble structuré de principes, définitions et objectifs stratégiques du plan, constituant un cadre de référence commun aux acteurs bruxellois actifs dans le domaine du social et de la santé en ce compris de la promotion de la santé;	5° referentiekader: gestructureerd geheel van beginselen, definities en strategische doelstellingen van het plan, dat een gemeenschappelijk referentiekader vormt voor de Brusselse actoren die actief zijn op het vlak van welzijn en gezondheid, met inbegrip van gezondheidsbevordering;
6° plan opérationnel: ensemble des actions visant à mettre en œuvre, sur une base pluriannuelle, les principes et les objectifs stratégiques du référentiel ;	6° operationeel plan: geheel van acties gericht op de verwezenlijking, op meerjarenbasis, van de beginselen en de strategische doelstellingen van het referentiekader;
7° plan opérationnel propre : plan opérationnel adopté par le Collège réuni et le Collège de la Commission communautaire française chacun pour ce qui le concerne ;	7° eigen operationeel plan: operationeel plan dat is aangenomen door het Verenigd College en het College van de Franse Gemeenschapscommissie, elk voor wat hem betreft;
8° plan opérationnel conjoint : plan opérationnel adopté par les collèges conjointement.	8° gezamenlijk operationeel plan: operationeel plan dat door de Colleges gezamenlijk is aangenomen.
<u>Chapitre 2. PSSI</u>	<u>Hoofdstuk 2. GWGP</u>

<p>Art. 3. Les collèges adoptent un PSSI relatif à la politique de la santé et de l'aide aux personnes visées à l'article 5, § 1er, I et II de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles à l'exception des matières visées à l'article 5 §1er, II, 3° et 4° de la même loi spéciale et des matières relatives aux crèches.</p>	<p>Art. 3. De Colleges nemen een GWGP aan met betrekking tot het gezondheidsbeleid en het beleid van bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, §1, I en II van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met uitzondering van de aangelegenheden bedoeld in artikel 5, §1, II, 3° en 4°, van dezelfde bijzondere wet en aangelegenheden met betrekking tot crèches.</p>
<p>Art. 4. §1^{er} Le PSSI vise à:</p>	<p>Art. 4. § 1. Het GWGP beoogt:</p>
1) Améliorer la qualité de vie et la santé des citoyens et réduire les inégalités sociales de santé ;	1) de levenskwaliteit en gezondheid te verbeteren en de sociale en gezondheidsongelijkheden te verminderen;
2) Améliorer l'accès de tout citoyen aux droits sociaux et aux services d'aide et de soins ;	2) de toegang van alle burgers tot sociale rechten en hulp- en zorgdiensten te verbeteren;
3) Améliorer la structure et la coordination de l'offre des services d'aide et de soins ;	3) de structuur en de coördinatie van het aanbod van hulp- en zorgdiensten te verbeteren;
4) Renforcer l'harmonisation, la simplification et la coordination entre les entités compétentes pour le social et la santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;	4) de harmonisatie, vereenvoudiging en coördinatie tussen de entiteiten die bevoegd zijn voor welzijn en gezondheid in het Gewest te versterken;
5) Développer une politique du social et de la santé cohérente sur l'ensemble du territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	5) een samenhangend welzijns- en gezondheidsbeleid te ontwikkelen op het gehele grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.
§2. Afin de mettre en œuvre les objectifs visés au paragraphe 1 ^{er} , le PSSI se base sur les principes suivants:	§ 2. Om de in paragraaf 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken, is het GWGP gebaseerd op de volgende beginselen:
La promotion de la santé ;	1) Gezondheidsbevordering;
L'intégration et le décroisement des différents secteurs du social et de la santé ;	2) Integratie en ontzuiling van de verschillende welzijns- en gezondheidssectoren;
L'approche territorialisée ;	3) Territoriale benadering;
La responsabilité populationnelle ;	4) Verantwoordelijkheid van de bevolking;
Une approche genrée ;	5) Genderbenadering;
L'universalisme proportionné ;	6) Evenredig universalisme;
L'accès aux droits, à l'aide et aux soins ;	7) De toegang tot rechten, hulp en zorg;
L'appui et l'évaluation des politiques par les connaissances académiques, professionnelles et expérientielles.	8) Beleidsondersteuning en -evaluatie via academische, professionele en ervaringskennis.

Art. 5. Le PSSI précise les thématiques, secteurs, publics cibles et objectifs visés.	Art. 5. Het GWGP specificeert de thema's, sectoren, doelgroepen en doelstellingen.
Art. 6. Le référentiel et le plan opérationnel conjoint font l'objet d'évaluations et de révisions conformément aux dispositions visées au chapitre 4.	Art. 6. Het referentiekader en het operationeel plan worden geëvalueerd en herzien overeenkomstig de bepalingen bedoeld in hoofdstuk 4.
Art. 7. Une fois adopté, les membres du collège réuni et du collège compétents présentent le PSSI aux assemblées.	Art. 7. Na goedkeuring leggen de bevoegde leden van het Verenigd College en het College het GWGP voor aan de Vergaderingen.
Chapitre 3. Mise en œuvre du PSSI	Hoofdstuk 3. Uitvoering van het GWGP
Section 1. Du comité de pilotage et de l'instance d'avis	Afdeling 1. Het stuurcomité en het adviesorgaan
Art. 8. §1 ^{er} Un comité de pilotage est chargé d'organiser la mise en œuvre, l'évaluation et la révision du PSSI. Les collèges en désignent les membres.	Art. 8. § 1. Een stuurcomité is verantwoordelijk voor het organiseren van de uitvoering, de evaluatie en de herziening van het GWGP. De Colleges benoemen de leden ervan.
§2. Les collèges fixent les modalités de fonctionnement du comité de pilotage.	§ 2. De Colleges stellen de werkingsregels van het stuurcomité vast.
§3. Le comité de pilotage est composé de représentants des institutions et organisations suivantes :	§ 3. Het stuurcomité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de volgende instellingen en organisaties:
a. des ministres de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française compétents pour les matières visées à l'article 3 ;	a. de ministers van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden;
b. des administrations de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française compétentes pour les matières visées à l'article 3, y compris Iriscare ;	b. de besturen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden, waaronder Iriscare;
c. de l'Observatoire de la santé et du social ; Le membre du Collège de la Commission communautaire flamande compétent pour les matières visées à l'article 3 est invité au comité de pilotage. Il peut être accompagné d'un expert de son administration.	c. het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn. Het lid van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie dat bevoegd is voor de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden, wordt uitgenodigd voor het stuurcomité. Hij kan zich laten

	vergezellen door een deskundige van zijn administratie.
§4. Afin d'assurer la prise en considération des politiques menées par toutes les entités compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, tel que visé à l'article 9, §2, le comité de pilotage peut inviter des représentants de ces entités lors de ses réunions.	§ 4. Om ervoor te zorgen dat rekening wordt gehouden met het beleid van alle bevoegde instanties op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, zoals bedoeld in artikel 9, §2, kan het stuurcomité vertegenwoordigers van die instanties op zijn vergaderingen uitnodigen.
Le Comité de pilotage peut inviter à ses réunions des représentants d'organisations expertes dans le domaine de la politique du social et de la santé.	Het stuurcomité kan voor zijn vergaderingen vertegenwoordigers uitnodigen van deskundige organisaties op het gebied van het welzijns- en gezondheidsbeleid.
Art. 9. §1 ^{er} Le comité de pilotage a pour missions :	Art. 9. Het stuurcomité heeft de volgende opdrachten:
a) de fixer les directives relatives à la mise en œuvre du PSSI ;	a) de richtlijnen bepalen voor de uitvoering van het GWGP;
b) d'organiser les différentes étapes de mise en œuvre du PSSI ;	b) de verschillende fasen voor de uitvoering van het GWGP organiseren;
c) de coordonner l'évaluation et la révision du PSSI visées au chapitre 4 ;	c) de in hoofdstuk 4 bedoelde evaluatie en herziening van het GWGP coördineren;
d) de veiller à la prise en considération du PSSI lors de la mise en œuvre des politiques visées à l'article 3 de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ;	d) erop toezien dat het GWGP in aanmerking wordt genomen bij de uitvoering van het in artikel 3 bedoelde beleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie;
e) de veiller à la coordination avec les politiques de bien-être et de santé des gouvernements régional bruxellois, de la Commission communautaire flamande, de la Communauté flamande et de la Communauté française en ce qui concerne leurs compétences dans le domaine du bien-être et de la santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	e) zorgen voor de coördinatie met het welzijns- en gezondheidsbeleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van welzijn en gezondheid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.
§2. Dans le cadre de l'exercice de ses missions, le comité de pilotage prend en considération les politiques menées par toutes les entités compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale dans les matières visées à l'article 3.	§ 2. Bij de uitvoering van zijn taken houdt het stuurcomité rekening met het beleid van alle bevoegde instanties op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad inzake de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden.

<p>Art. 10. §1^{er}. Une instance d'avis est chargée de conseiller le comité de pilotage dans l'exercice de ses missions, d'initiative ou sur demande de celui-ci. Les collèges en désignent les membres.</p>	<p>Art. 10. § 1. Een adviesorgaan is verantwoordelijk voor het adviseren van het stuurcomité bij de uitoefening van zijn taken, op eigen initiatief of op verzoek van dat comité. De Colleges benoemen de leden ervan.</p>
<p>L'instance d'avis est composée des représentants des institutions et organisations suivantes :</p>	<p>Het adviesorgaan is samengesteld uit vertegenwoordigers van de volgende instellingen en organisaties:</p>
<p>a) des sections pertinentes des conseils consultatifs ;</p>	<p>a) de relevante afdelingen van de adviesraden;</p>
<p>b) des commissions techniques pertinentes d'Iriscare ;</p>	<p>b) de relevante technische commissies van Iriscare;</p>
<p>c) de la fédération des CPAS bruxellois ;</p>	<p>c) de Federatie van Brusselse OCMW's;</p>
<p>d) de centres de recherches académiques ou universitaires.</p> <p>Un représentant du Conseil consultatif de la Commission communautaire flamande compétent pour les matières visées à l'article 3 est invité à participer à l'instance d'avis.</p>	<p>d) de academische of universitaire onderzoekscentra.</p> <p>Een vertegenwoordiger van de Adviesraad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie die bevoegd is voor de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden, wordt uitgenodigd om deel te nemen aan het adviesorgaan.</p>
<p>§2. Les collèges peuvent fixer les modalités de fonctionnement de l' instance d'avis.</p>	<p>§ 2. De Colleges kunnen de werkingsregels van het adviesorgaan vaststellen.</p>
<p>§3. Afin d'assurer la prise en considération des politiques menées par d'autres entités compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale dans les matières visées à l'article 3, des représentants des organes d'avis des entités concernées peuvent être invités à participer à l'instance d'avis.</p>	<p>§ 3. Om ervoor te zorgen dat rekening wordt gehouden met het beleid van andere bevoegde instanties op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad inzake de in artikel 3 bedoelde aangelegenheden, kunnen vertegenwoordigers van de adviesorganen van de betrokken instanties worden uitgenodigd om deel te nemen aan het adviesorgaan.</p>
<p><u>Section 2. Observatoire de la santé et du social</u></p>	<p><u>Afdeling 2. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn</u></p>
<p>Art. 11. §1^{er} Dans le cadre de la mise en œuvre du PSSI, l'Observatoire de la santé et du social a pour mission de concevoir et d'organiser le recueil des données pertinentes pour la mise en œuvre du PSSI, ainsi que leur présentation opérationnelle dans un tableau de bord.</p>	<p>Art. 11. § 1. In het kader van de uitvoering van het GWGP heeft het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn tot taak om de verzameling van de gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van het GWGP, evenals de operationele presentatie ervan in een boordtabel, uit te werken en te organiseren.</p>
<p>§2. L'Observatoire de la santé et du social détermine la méthodologie des évaluations visées à la section 1 du chapitre 4.</p>	<p>§ 2. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn stelt de methodologie vast van de in hoofdstuk 4, afdeling 1, bedoelde evaluaties.</p>

<u>Section 3. Rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales et de santé et plan bruxellois de lutte contre la pauvreté et les inégalité sociales et de santé</u>	<u>Afdeling 3. Rapport inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden en Brussels Plan armoedebestrijding en bestrijding van sociale en gezondheidsongelijkheden</u>
<p>Art. 12. Les collèges élaborent tous les trois ans, par l'intermédiaire de l'Observatoire de la santé et du social, un rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales de santé sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Ce rapport comprend le baromètre social annuel, le rapport thématique sur les précarités, le rapport thématique sur les inégalités sociales de santé ainsi que la synthèse de la table ronde.</p> <p>Le rapport est présenté aux Assemblées qui peuvent émettre des recommandations concernant la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales de santé.</p>	<p>Art. 12. Om de drie jaar stellen de Colleges via het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een rapport op inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Dat rapport omvat de jaarlijkse Welzijnsbarometer, het thematisch rapport over armoede, het thematisch rapport over de sociale en gezondheidsongelijkheden en de synthese van het rondetafelgesprek.</p> <p>Het rapport wordt voorgelegd aan de Vergaderingen, die aanbevelingen kunnen doen voor de bestrijding van armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.</p>
<p>Art. 13. Le baromètre comprend les données de base relatives à la situation socio-économique de la population ainsi que les indicateurs relatifs à la pauvreté et aux inégalités sociales de santé.</p>	<p>Art. 13. De barometer bevat basisgegevens over de sociaaleconomische situatie van de bevolking en indicatoren over armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.</p>
<p>Art. 14. Les rapports thématiques comprennent chacun les deux parties suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. des contributions relatives aux caractéristiques de la pauvreté et des inégalités sociales de santé sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale; 2. un rapport thématique de recherche impliquant les associations actives dans le domaine de la lutte contre la pauvreté et les citoyens en situation de pauvreté. 	<p>Art. 14. De thematische rapporten omvatten elk de volgende twee delen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. bijdragen met betrekking tot de kenmerken van armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad; 2. een thematisch onderzoeksrapport waarbij verenigingen voor armoedebestrijding en burgers in armoede worden betrokken.
<p>Art. 15. Les collèges organisent tous les trois ans une table ronde avec tous les acteurs concernés, identifiés par l'Observatoire du social et de la santé en vue de débattre des résultats obtenus et des actions concertées à mener pour lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales</p>	<p>Art. 15. De Colleges organiseren om de drie jaar een rondetafelgesprek met alle betrokken actoren die door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn zijn aangeduid om te debatteren over de behaalde resultaten en over de gezamenlijke acties die gevoerd moeten worden in de strijd tegen armoede en sociale en</p>

de santé dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et en élabore une synthèse.	gezondheidsongelijkheden in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, en ze stellen daar een synthese van op.
Art. 16. §1 ^{er} . Les constats du Rapport visé à l'article 12 sont pris en considération pour l'élaboration du PSSI.	Art. 16. 1 §. Met de bevindingen van het in artikel 12 bedoelde rapport wordt rekening gehouden bij de opstelling van het GWGP.
§2. Afin de favoriser la cohérence entre le PSSI et les mesures prises par les autres entités compétentes pour la lutte contre la pauvreté sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, les collèges invitent les entités concernées à leur transmettre les mesures qu'elles sont adoptées visant à lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales et de santé.	2 §. Om de samenhang te bevorderen tussen het GWGP en de maatregelen van de andere instanties die bevoegd zijn voor armoedebestrijding op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, nodigen de Colleges de betrokken instanties uit om hen de maatregelen door te geven die aangenomen zijn om armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden te bestrijden.
L'ensemble des mesures sont jointes au PSSI et forment le Plan bruxellois de Lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales et de santé.	Alle maatregelen worden bij het GWGP gevoegd en vormen het Brussels Plan armoedebestrijding en bestrijding van sociale en gezondheidsongelijkheden.
Section 4. Collaboration en matière de promotion de la santé	Afdeling 4. Samenwerking op het gebied van gezondheidsbevordering
Art. 17. Les services agréés sur la base du décret du 18 février 2016 relatif à la promotion de la santé et les services du Collège de la Commission communautaire française compétents en matière de promotion de la santé mettent leur expertise en matière de promotion de la santé à disposition des services qui relèvent de la compétence de la Commission communautaire commune.	Art. 17. De op basis van het decreet van 18 februari 2016 betreffende de gezondheidspromotie erkende diensten en de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie die bevoegd zijn op het gebied van gezondheidsbevordering stellen hun expertise op het gebied van gezondheidsbevordering ter beschikking van de diensten die onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vallen.
Section 5. Plans opérationnels	Afdeling 5. Operationele plannen
Art. 18. Les collèges regroupent, chacun pour ce qui le concerne, dans un plan opérationnel propre, l'ensemble des mesures qu'ils comptent prendre afin de mettre en œuvre les principes et objectifs stratégiques du référentiel.	Art. 18. De Colleges bundelen, elk voor wat hen betreft, in hun eigen operationeel plan alle maatregelen die ze willen nemen om de beginselen en strategische doelstellingen van het referentiekader uit te voeren.
Les plans opérationnels propres portent sur une durée allant de trois à cinq ans.	De eigen operationele plannen bestrijken een periode van drie tot vijf jaar.

Ces mesures sont concertées au sein du comité de pilotage afin de veiller à leur cohérence et leur complémentarité, en fonction du référentiel.	Die maatregelen worden in het stuurcomité besproken om ervoor te zorgen dat ze samenhangend zijn en elkaar aanvullen, overeenkomstig het referentiekader.
Art. 19. Les collèges élaborent un plan opérationnel conjoint visant à mettre en œuvre les principes et objectifs stratégiques du référentiel.	Art. 19. De Colleges ontwikkelen een gezamenlijk operationeel plan om de beginselen en strategische doelstellingen van het referentiekader uit te voeren.
Le plan opérationnel conjoint porte sur une durée allant de trois à cinq ans.	Het gezamenlijk operationeel plan bestrijkt een periode van drie tot vijf jaar.
Chapitre 4. Évaluation et révision du PSSI	Hoofdstuk 4. Evaluatie en herziening van het GWGP
Section 1 - Évaluation	Afdeling 1. Evaluatie
Art. 20. À intervalles réguliers qui ne peuvent être inférieurs à trois ans et supérieurs à cinq ans à partir de la date d'adoption du plan, le comité de pilotage, après consultation de l'instance d'avis, établit un rapport d'évaluation relatif à la mise en œuvre du PSSI. Ce rapport a pour objet l'ensemble du PSSI ou uniquement une partie de ce dernier. Sans préjudice de l'alinéa 1, une évaluation de l'ensemble du PSSI est effectuée tous les 5 ans.	Art. 20. § 1. Met regelmatige tussenpozen, die niet korter mogen zijn dan drie jaar en niet langer dan vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van goedkeuring van het plan, na raadpleging van het adviesorgaan, stelt het stuurcomité een evaluatierapport op over de uitvoering van het GWGP. Dat rapport heeft betrekking op het hele GWGP of slechts een deel ervan. Onverminderd het eerste lid wordt het hele GWGP om de vijf jaar geëvalueerd.
Art. 21. Le rapport d'évaluation se base sur les connaissances académiques, professionnelles et expérientielles coordonnées par l'Observatoire de la santé et du social ainsi que sur le Rapport visé à l'article 12. Il s'appuie également sur une analyse réalisée par un panel citoyen.	Art. 21. Het evaluatierapport is gebaseerd op academische, professionele en ervaringskennis die wordt gecoördineerd door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en op het in artikel 12 bedoelde rapport. Het is ook gebaseerd op een analyse door een burgerpanel.
Le comité de pilotage organise ce panel citoyen en collaboration avec l'instance d'avis.	Het stuurcomité organiseert dat burgerpanel in samenwerking met het adviesorgaan.
Art. 22. L'analyse du panel citoyen peut comprendre des propositions d'adaptation du PSSI.	Art. 22. De analyse van het burgerpanel kan voorstellen bevatten om het GWGP aan te passen.
Art. 23. Le comité de pilotage remet son rapport aux collèges qui le transmettent, après adoption, aux assemblées.	Art. 23. § 1. Het stuurcomité legt zijn rapport voor aan de Colleges, die het, na goedkeuring, doorsturen naar de Vergaderingen.

<u>Section 2 - Révision du référentiel et du plan opérationnel conjoint</u>	<u>Afdeling 2. Herziening van het referentiekader en van het operationeel plan</u>
<u>Art. 24.</u> Après consultation de l'instance d'avis et en prenant en considération le rapport d'évaluation et les recommandations des assemblées, le comité de pilotage peut proposer aux collèges une révision du référentiel et/ou des plans opérationnels propres ainsi que du plan opérationnel conjoint. Il propose dans tous les cas une révision du plan opérationnel conjoint à l'issue de la durée de ce dernier.	<u>Art. 24.</u> Na raadpleging van het adviesorgaan en rekening houdend met het evaluatierapport en de aanbevelingen van de Vergaderingen, kan het stuurcomité de Colleges een herziening van het referentiekader en/of de eigen operationele plannen en het gezamenlijk operationeel plan voorstellen. In ieder geval stelt het comité een herziening van het gezamenlijk operationeel plan voor aan het einde van de looptijd ervan.
<u>Art. 25.</u> Suite aux propositions du comité de pilotage, les collèges peuvent procéder dans la limite des crédits budgétaires disponibles aux révisions du référentiel et/ou des plans opérationnels propres ainsi que du plan opérationnel conjoint.	<u>Art. 25.</u> Naar aanleiding van de voorstellen van het stuurcomité kunnen de Colleges het referentiekader en/of de eigen operationele plannen en het gezamenlijk operationeel plan herzien binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten.
<u>Chapitre 5. Dispositions modificatives, finales et abrogatoires</u>	<u>Hoofdstuk 5. Wijzigings-, slot- en opheffingsbepalingen</u>
<u>Art. 26.</u> L'Ordonnance du 20 juillet 2006 relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale est abrogée.	<u>Art. 26.</u> De ordonnantie van 20 juli 2006 betreffende het opstellen van het armoederapport van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt opgeheven.
Bruxelles le	Brussel, op
Les Membres du Collège réuni et du Collège, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College en van het College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 Alain Maron	
 Elke Van den Brandt	

Avant-projet de décret et ordonnance conjoints relatif à l'adoption et à la mise en œuvre du plan social santé intégré bruxellois	Voorontwerp van gezamenlijk decreet en ordonnantie met betrekking tot de goedkeuring en de uitvoering van het Brussels Geïntegreerd Welzijns- en Gezondheidsplan
Exposé des motifs	Memorie van toelichting
<p>Le présent décret et ordonnance conjoints vise à mettre en œuvre l'adoption d'un plan social santé intégré bruxellois. Par intégré, nous entendons tant l'intégration des différentes matières qui relèvent de la politique du social et de la santé y compris la promotion de la santé, que l'amélioration de la coordination avec les politiques menées par les différentes autorités compétentes pour le territoire bruxellois.</p>	<p>Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie beoogt de invoering van een Brussels geïntegreerd welzijns- en gezondheidsplan. Met 'geïntegreerd' bedoelen we zowel de integratie van de verschillende aangelegenheden die onder het welzijns- en gezondheidsbeleid vallen, met inbegrip van gezondheidsbevordering, als de verbetering van de coördinatie met het beleid van de verschillende instanties die bevoegd zijn voor het Brusselse grondgebied.</p>
<p>L'intégration des différentes matières relevant de la politique social santé en une politique commune et cohérente est une nécessité afin d'améliorer la qualité des services prestés dans ce secteur. En effet, il est très fréquent qu'un problème relevant d'une politique trouve son origine dans ou ait une conséquence sur une autre politique. Actuellement, ces différentes politiques sont organisées de façon trop cloisonnées et ce cloisonnement restreint la collaboration entre les acteurs relevant de ces différentes politiques. L'absence de collaboration structurelle et organique est un réel obstacle qui aboutit régulièrement à des incohérences dans l'organisation de la politique social santé bruxelloise.</p>	<p>De integratie van de verschillende aangelegenheden van het welzijns- en gezondheidsbeleid in een gemeenschappelijk en samenhangend beleid is noodzakelijk om de kwaliteit van de dienstverlening in die sector te verbeteren. Het komt namelijk zeer vaak voor dat een probleem op het ene beleidsterrein zijn oorsprong vindt in of een invloed heeft op een ander beleidsterrein. Momenteel zijn die verschillende beleidsterreinen te hard versnipperd, en die versnippering beperkt de samenwerking tussen de actoren van die verschillende beleidsterreinen. Het gebrek aan structurele en organische samenwerking is een reëel obstakel dat regelmatig leidt tot inconsistenties in de organisatie van het Brusselse welzijns- en gezondheidsbeleid.</p>
<p>Par ailleurs, la région bruxelloise connaît de plusieurs autorités publiques compétentes pour une même matière. Cette multiplicité d'autorités compétentes est susceptible de générer des incohérences dans les politiques menées ainsi que des politiques parallèles peu lisibles pour les acteurs.</p>	<p>Bovendien heeft het Brussels Gewest verschillende overheidsinstanties die bevoegd zijn voor dezelfde aangelegenheid. Die veelheid van bevoegde instanties kan leiden tot inconsistenties in het gevoerde beleid en tot parallelle beleidsmaatregelen die voor de actoren moeilijk te begrijpen zijn.</p>

<p>L'élaboration d'un PSSI vise dès lors à donner une vision et des objectifs clairs à la politique social santé bruxelloise et à développer une politique aussi cohérente que possible.</p>	<p>De opstelling van een GWGP heeft dus tot doel een duidelijke visie en doelstellingen te geven aan het Brusselse welzijns- en gezondheidsbeleid en een zo samenhangend mogelijk beleid te ontwikkelen.</p>
<p>Le choix a été fait d'œuvrer à une collaboration très rapprochée des politiques Cocof et Cocom. L'élaboration de ce PSSI doit dès lors dessiner une politique social santé commune pour ces deux institutions compétentes sur le seul territoire bruxellois. Il s'agit bien d'un choix stratégique et pragmatique visant à permettre la réalisation d'une harmonisation aussi poussée que possible, tout en étant conscient que cette harmonisation ne peut être que partielle dans l'organisation institutionnelle actuelle de ces matières.</p>	<p>Er is gekozen voor een zeer nauwe samenwerking tussen het beleid van de Franse Gemeenschapscommissie (FGC) en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC). De opstelling van dit GWGP moet dus leiden tot een gemeenschappelijk welzijns- en gezondheidsbeleid voor die twee instellingen, die alleen op het Brusselse grondgebied bevoegd zijn. Dat is een strategische en pragmatische keuze om tot een zo groot mogelijke harmonisatie te komen, in het besef dat die harmonisatie bij de huidige institutionele organisatie van die aangelegenheden slechts gedeeltelijk kan zijn.</p>
<p>Cependant, il existe différentes possibilités de collaboration avec les politiques social santé menées par les autres entités communautaires compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.</p>	<p>Er zijn echter verschillende mogelijkheden voor samenwerking met het welzijns- en gezondheidsbeleid dat door de andere bevoegde gemeenschapsinstanties wordt gevoerd, met name op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.</p>
<p>Tout d'abord, il existe de nombreuses collaborations, asymétriques ou non, avec ces entités relatives à des thèmes bien précis. Ces collaborations sont notamment rendues possibles par le fait qu'elles visent une coopération sur certains aspects précis d'une politique. Cette collaboration mutuelle peut se concrétiser dans des accords de coopération tels que celui, en cours de révision, relatif à l'accueil des primo-arrivants. Les concertations avec la Communauté flamande ont également confirmé la possibilité d'élaborer des accords de coopération comme celui, en cours d'élaboration, relatif à l'organisation de la première ligne d'aide et de soins et celui relatif à la médecine préventive.</p>	<p>Allereerst zijn er vele al dan niet asymmetrische samenwerkingsverbanden met die instanties rond specifieke thema's. Die samenwerkingsverbanden worden met name mogelijk gemaakt doordat ze gericht zijn op samenwerking met betrekking tot bepaalde specifieke aspecten van een beleid. Die onderlinge samenwerking kan tot uiting komen in samenwerkingsakkoorden zoals het akkoord betreffende het inburgeringstraject voor nieuwkomers dat momenteel wordt herzien. Het overleg met de Vlaamse Gemeenschap heeft ook de mogelijkheid bevestigd om samenwerkingsakkoorden op te stellen, zoals het akkoord dat momenteel wordt opgesteld over de organisatie van de eerstelijns hulp en -zorg en het akkoord over de preventieve gezondheidszorg.</p>

Une coopération et une concertation structurelle sur les différents domaines du PSSI ont été proposées à la Vlaamse Gemeenschap.	De Vlaamse Gemeenschap is samenwerking en structureel overleg aangeboden op de verschillende gebieden van het GWGP.
En ce qui concerne la Communauté française, une coopération lui a également été proposée.	Wat de Franse Gemeenschap betreft,
Par ailleurs, le présent décret et ordonnance conjoints impose la prise en considération des politiques menées par toutes les entités compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. On vise ici tant la Communauté française et la Communauté flamande que la Commission communautaire flamande et la Région de Bruxelles-Capitale, dont les politiques ont un impact significatif sur la politique social santé bruxelloise.	Bovendien vereist dit gezamenlijk decreet en ordonnantie dat het beleid van alle bevoegde instanties op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad in overweging wordt genomen. Het gaat om de Franse en de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschapscommissie (VGC) en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan het beleid een belangrijke impact heeft op het Brusselse welzijns- en gezondheidsbeleid.
La Cocof et la Cocom s'engagent à tenir compte des politiques développées par ces entités et ce, dans un souci de développer une politique social santé aussi cohérente que possible pour tous les Bruxellois.	De FGC en de GGC verbinden zich ertoe om rekening te houden met het door die instanties ontwikkelde beleid om een zo samenhangend mogelijk welzijns- en gezondheidsbeleid voor alle Brusselaars te ontwikkelen.
Le présent décret et ordonnance conjoints constitue donc une forme de collaboration parmi d'autres. Tant la Cocom que la Cocof visent les collaborations les plus adéquates et réalistes afin d'exercer au mieux leurs compétences.	Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie is dus een van de vele vormen van samenwerking. Zowel de GGC als de FGC streven naar de meest geschikte en realistische samenwerkingsverbanden om hun bevoegdheden zo goed mogelijk uit te oefenen.
Enfin, il convient de souligner qu'en harmonisant ses politiques avec la Cocof (et inversement), la Cocom n'altère en rien ses obligations de bilinguisme. L'intention est en effet uniquement d'harmoniser le développement de l'offre tant Cocom que Cocof sur la base d'une vision politique commune. En d'autres termes, le PSSI a uniquement pour vocation de créer un fondement théorique et politique permettant de développer une offre cohérente.	Ten slotte moet worden benadrukt dat door de harmonisatie van haar beleid met de FGC (en omgekeerd) de GGC haar verplichtingen inzake tweetaligheid geenszins wijzigt. Het is namelijk alleen de bedoeling de ontwikkeling van het aanbod van de GGC en de FGC te harmoniseren op basis van een gemeenschappelijke beleidsvisie. Met andere woorden, het GWGP is alleen bedoeld om een theoretische en politieke basis te creëren voor de ontwikkeling van een samenhangend aanbod.
Le présent décret et ordonnance conjoint organise également la mise en œuvre du PSSI.	Dit gezamenlijk decreet en ordonnantie regelt ook de uitvoering van het GWGP.

La gouvernance de cette mise œuvre est confiée au comité de pilotage, lequel pourra s'appuyer sur une instance d'avis.	Het beheer van die uitvoering wordt toevertrouwd aan het stuurcomité, dat een beroep zal kunnen doen op een adviesorgaan.
L'objectif est ici d'assurer une mise en œuvre effective du PSSI appuyée sur des constatations scientifiques et de terrain. Ainsi, il sera remarqué que l'Observatoire de la santé et du social jouera un rôle majeur dans le cadre de l'élaboration de la politique social santé et qu'un rôle décisif de conseil est donné aux acteurs de terrain concerné par les politiques social santé bruxelloises.	Het doel daarvan is te zorgen voor een daadwerkelijke uitvoering van het GWGP op basis van wetenschappelijke bevindingen en bevindingen in het veld. Zo zal worden opgemerkt dat het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn een belangrijke rol zal spelen bij de ontwikkeling van het welzijns- en gezondheidsbeleid en dat een beslissende adviserende rol wordt toegekend aan de actoren op het terrein waarop het Brusselse welzijns- en gezondheidsbeleid betrekking heeft.
La mise en œuvre du référentiel du PSSI sera traduite par des plans opérationnels.	De uitvoering van het referentiekader van het GWGP zal tot uiting komen in operationele plannen.
La Cocof et la Cocom décideront d'un commun accord les mesures qu'ils souhaitent décider conjointement et donc reprendre dans le plan opérationnel conjoint celles-ci comme par exemple les mesures liées à la programmation des soins de santé et de l'aide aux personnes. Le plan opérationnel conjoint est un texte de nature réglementaire.	De FGC en de GGC zullen in onderling overleg beslissen welke maatregelen ze gezamenlijk willen nemen en dus in het gezamenlijk operationeel plan willen opnemen, zoals bijvoorbeeld de maatregelen in verband met de programmering van de gezondheidszorg en bijstand aan personen. Het gezamenlijk operationeel plan is een regelgevende tekst.
Si l'intention est d'harmoniser autant que possible la politique social santé en région bruxelloise, le PSSI n'est pas une réforme institutionnelle. Afin de pouvoir surmonter tous les obstacles pratiques, juridiques et institutionnels, la Cocom et la Cocof pourront mettre en œuvre le référentiel du PSSI par le biais de mesures propres, comme par exemple, les mesures liées au plan de promotion de la santé prévues par le décret du 18 février 2016 relatif à la promotion de la santé de la Commission communautaire française. Toutefois, afin de garantir la cohérence et la complémentarité des mesures adoptées séparément, celles-ci devront toujours s'inscrire dans le cadre du référentiel du PSSI et le respecter. Le développement et la mise en œuvre de ces mesures faisant l'objet d'un plan opérationnel propre devront donc toujours être concertées au sein du comité de pilotage. Le plan	Hoewel het de bedoeling is het welzijns- en gezondheidsbeleid in het Brussels Gewest zoveel mogelijk te harmoniseren, is het GWGP geen institutionele hervorming. Om alle praktische, juridische en institutionele obstakels te kunnen overwinnen, zullen de GGC en de FGC het referentiekader van het GWGP via eigen maatregelen kunnen uitvoeren, zoals bijvoorbeeld de maatregelen in verband met het Plan voor Gezondheidsbevordering waarin is voorzien in het decreet van 18 februari 2016 betreffende de gezondheidspromotie van de Franse Gemeenschapscommissie. Om de samenhang en de complementariteit van de afzonderlijk aangenomen maatregelen te waarborgen, zullen deze echter altijd deel moeten uitmaken van het referentiekader van het GWGP en het in acht nemen. Aangezien de ontwikkeling en de uitvoering van die maatregelen deel

opérationnel propre est un document de synthèse de nature informative.	uitmaken van een eigen operationeel plan zullen ze dus altijd in het stuurcomité moeten worden besproken. Het eigen operationeel plan is een samenvattend document van informatieve aard.
L'ensemble des mesures prises séparément par la Cocom et la Cocof ne pourront donc pas entrer en contradiction avec le référentiel du PSSI. En effet le PSSI constitue une forme d'engagement de la Cocom vis-à-vis de la Cocof et inversement de mettre en œuvre sa politique conformément au prescrit du PSSI.	Alle door de GGC en de FGC afzonderlijk genomen maatregelen mogen dus niet in strijd zijn met het referentiekader van het GWGP. Het GWGP is immers een vorm van verbintenis van de GGC ten aanzien van de FGC en vice versa om haar beleid in overeenstemming met het GWGP uit te voeren.
Tel est par exemple le cas du plan de promotion de la santé de la Cocof.	Dat is bijvoorbeeld het geval met het Plan voor Gezondheidsbevordering van de FGC.
Enfin, il doit également être souligné que le présent projet vise à donner une part plus importante à la participation citoyenne lors de la révision du PSSI.	Ten slotte moet ook worden benadrukt dat dit ontwerp tot doel heeft een grotere rol toe te kennen aan de burgerparticipatie bij de herziening van het GWGP.
Commentaire des articles	Artikelsgewijze bespreking
<i>Article 1^{er}</i>	<i>Artikel 1</i>
Cet article ne nécessite pas de commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 2</i>	<i>Artikel 2</i>
Cet article reprend diverses définitions d'ordre technique.	Dit artikel bevat diverse technische definities.
Le PSSI comporte un référentiel, un plan opérationnel conjoint, le plan opérationnel propre de la Commission communautaire commune et le plan opérationnel propre de la Commission communautaire française.	Het GWGP omvat een referentiekader, een gezamenlijk operationeel plan, een eigen operationeel plan van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en een eigen operationeel plan van de Franse Gemeenschapscommissie.
En ce qui concerne le référentiel, ce dernier a pour objectif de fixer le socle du PSSI afin de fournir un cadre stable et une vision long terme de la politique sociale-santé à Bruxelles.	Het referentiekader heeft tot doel de basis te leggen voor het GWGP, om een stabiel kader en een langetermijnvisie te bieden voor het welzijns- en gezondheidsbeleid in Brussel.

Les plans opérationnels ont pour rôle de concrétiser les principes et objectifs repris dans le référentiel.	De rol van de operationele plannen bestaat erin de in het referentiekader vastgestelde beginselen en doelstellingen te concretiseren.
Comme déjà dit, la liberté est laissée à la Cocom et à la Cocof de déterminer quelle partie de l'exécution du référentiel sera décidée de façon conjointe, comme par exemple la programmation des soins de santé et de l'aide aux personnes, nécessitant donc l'accord des deux collèges, et quelle partie sera décidée en toute autonomie, pouvant donc être adopté sans l'approbation des deux collèges mais nécessitant toutefois une concertation au sein du comité de pilotage comme précisé à l'article 17 comme par exemple les mesures liées au plan de promotion de la santé telles que prévues par le décret du 18 février 2016 relatif à la promotion de la santé de la commission communautaire française	Zoals gezegd staat het de GGC en de FGC vrij te bepalen welk deel van de uitvoering van het referentiekader gezamenlijk zal worden vastgesteld, zoals bijvoorbeeld de programmering van de gezondheidszorg en bijstand aan personen, waarvoor dus de instemming van beide Colleges vereist is, en welk deel autonoom zal worden vastgesteld, zodat het kan worden aangenomen zonder de instemming van beide Colleges, maar waarvoor overleg in het stuurcomité vereist is, zoals bepaald in artikel 17, zoals bijvoorbeeld de maatregelen in verband met het Plan voor Gezondheidsbevordering waarin is voorzien in het decreet van 18 februari 2016 betreffende de gezondheidspromotie van de Franse Gemeenschapscommissie.
<i>Article 3</i>	<i>Artikel 3</i>
Cet article indique les compétences dans lesquelles s'inscrit le PSSI. Il s'agit des compétences de la santé et de l'action sociale, telles que prévues à l'article 5, § 1er, I et II de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et à l'article 3, 6° du décret du 4 avril 2014 relatif aux compétences de la Communauté française dont l'exercice est transféré à la Région wallonne et à la Commission communautaire française et à la politique de l'aide aux personnes en ce compris les infrastructures sociales qui y sont liées à l'exception des politiques prévues à l'article 5 §1er, II, 3° et 4° de la loi spéciale institutionnelles du 8 août 1980 et à l'exception des infrastructures de crèches, de crèches parentales, préguardiennats, maisons communales d'accueil de l'enfance et services d'accueil spécialisés.	In dit artikel wordt aangegeven binnen welke bevoegdheden het GWGP valt. Het gaat om de bevoegdheden inzake gezondheid en welzijn, zoals bepaald in artikel 5, §1, I en II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en in artikel 3, 6°, van het decreet van 4 april 2014 betreffende de overdracht van de uitoefening van de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, en inzake het beleid van bijstand aan personen, met inbegrip van de daarmee verbonden sociale infrastructuur, met uitzondering van het beleid bedoeld in artikel 5, §1, II, 3° en 4°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en met uitzondering van de infrastructuur voor crèches, oudercrèches, peutertuinen, gemeentelijke opvangvoorzieningen voor kinderen en gespecialiseerde opvangdiensten.

<i>Article 4</i>	<i>Artikel 4</i>
Le paragraphe premier de cet article précise les objectifs principaux de la politique social santé qui doivent être visés par le PSSI.	In de eerste paragraaf van dit artikel worden de belangrijkste doelstellingen van het welzijns- en gezondheidsbeleid genoemd die in het GWGP aan bod moeten komen.
Ces objectifs constituent le cœur de la politique social santé bruxelloise.	Die doelstellingen vormen de kern van het Brusselse welzijns- en gezondheidsbeleid.
Le paragraphe second fixe les principes qui doivent être pris en considération afin d'œuvrer à atteindre les objectifs fixés au paragraphe premier.	De tweede paragraaf bevat de beginselen waarmee rekening moet worden gehouden om de in de eerste paragraaf genoemde doelstellingen te verwezenlijken.
Le principe de promotion de la santé cherche à développer une politique de santé publique qui vise à un état complet de bien-être physique, mental et social des personnes.	Het beginsel van de gezondheidsbevordering beoogt de ontwikkeling van een volksgezondheidsbeleid dat gericht is op een toestand van volledig lichamelijk, geestelijk en maatschappelijk welzijn van de mensen.
L'intégration et le décloisonnement doit quant à lui chercher à améliorer la collaboration entre les différents services afin d'agrandir l'effectivité des politiques menées et garantir une approche globale des problèmes à résoudre.	De integratie en ontzuiling moeten erop gericht zijn de samenwerking tussen de verschillende diensten te verbeteren om de doeltreffendheid van het beleid te vergroten en te zorgen voor een globale aanpak van de op te lossen problemen.
La territorialisation doit permettre une meilleure organisation de l'offre basée sur les besoins d'un territoire donné.	De territorialisering moet een betere organisatie van het aanbod op basis van de behoeften van een bepaald gebied mogelijk maken.
La responsabilité populationnelle vise à ce que l'ensemble des acteurs concernés puissent s'organiser afin d'améliorer le bien-être de la population se trouvant sur le territoire sur lequel ils exercent leur activité.	Het doel van de verantwoordelijkheid van de bevolking is ervoor te zorgen dat alle betrokken actoren zich kunnen organiseren om het welzijn van de bevolking op het grondgebied waarop zij actief zijn, te verbeteren.
L'approche genrée vise à accentuer la prise en considération du genre dans les politiques menées.	De genderbenadering heeft tot doel bij de beleidsvorming meer rekening te houden met het genderspect.
L'universalisme proportionné vise à développer des politiques qui prennent en	Het evenredig universalisme beoogt de ontwikkeling van een beleid dat rekening houdt

considération le degré de précarité d'une population afin d'adapter l'intensité des mesures à prendre à celui-ci.	met de mate van kwetsbaarheid van een bevolking om de intensiteit van de te nemen maatregelen daarop af te stemmen.
L'importance de l'accès aux droits à l'aide et aux soins doit orienter les politiques afin de garantir une meilleure effectivité de ces droits.	Het belang van de toegang tot rechten, hulp en zorg moet als leidraad dienen voor het beleid om ervoor te zorgen dat die rechten effectiever zijn.
Enfin, les politiques doivent se développer sur la base de connaissances académiques, professionnelles et expérientielles.	Ten slotte moet het beleid worden ontwikkeld op basis van academische, professionele en ervaringskennis.
<i>Articles 5 et 6</i>	<i>Artikel 5 en 6</i>
Ces articles ne nécessitent pas de commentaire.	Deze artikelen behoeven geen commentaar.
<i>Article 7</i>	<i>Artikel 7</i>
Tant le référentiel que les plans opérationnels doivent être communiqués et présentés aux assemblées.	Zowel het referentiekader als de operationele plannen moeten aan de Vergaderingen worden meegedeeld en voorgelegd.
<i>Article 8</i>	<i>Artikel 8</i>
L'adoption du PSSI ne suffit pas en soi, il est nécessaire de le doter d'un comité de pilotage qui sera le garant de sa bonne mise en œuvre.	De goedkeuring van het GWGP is op zich niet voldoende; er moet een stuurcomité worden opgericht om te zorgen voor de goede uitvoering ervan.
Ce comité sera composé des représentants des ministres et des administrations compétentes, en ce compris iriscare offrant ainsi tant une vision politique que technique.	Dat comité zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde ministers en besturen, waaronder Iriscare, waardoor er dus zowel een politieke als een technische visie aanwezig is.
Par ailleurs, l'Observatoire sera également l'un des membres permanent de ce comité dans le but notamment d'assurer la pertinence des actions adoptées d'un point de vue scientifique.	Bovendien zal het Observatorium ook een van de permanente leden van dat comité zijn om de relevantie van de goedgekeurde acties vanuit wetenschappelijk oogpunt te waarborgen.
Pour des raisons techniques et juridiques, il n'est pas possible d'organiser dans le présent texte la présence structurelle de représentants d'autres gouvernements. Toutefois, comme déjà	Om technische en juridische redenen is het niet mogelijk de structurele aanwezigheid van vertegenwoordigers van andere regeringen in deze tekst te organiseren. Zoals gezegd is het

<p>dit, l'intention est de prendre en considération les politiques menées par les autres entités compétentes pour le territoire bruxellois. Ainsi, l'une des façons de traduire cette volonté est d'inviter les représentants de ces entités à participer au comité de pilotage chaque fois que leur présence peut s'avérer utile et pertinente.</p> <p>Afin d'assurer la cohérence des politiques menées par les différentes entités compétentes sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, cette invitation est permanente en ce qui concerne le membre de la VGC compétent pour la politique du bien-être et de la santé.</p>	<p>evenwel de bedoeling rekening te houden met het beleid van de andere instanties die bevoegd zijn voor het Brusselse grondgebied. Een van de manieren om dat voornemen om te zetten is de vertegenwoordigers van die instanties uit te nodigen om deel te nemen aan het stuurcomité wanneer hun aanwezigheid nuttig en relevant kan blijken.</p> <p>Met het oog op de samenhang van het beleid dat door de verschillende bevoegde instanties op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad wordt gevoerd, is die uitnodiging permanent ten aanzien van het lid van de VGC dat bevoegd is voor het welzijns- en gezondheidsbeleid.</p>
<p>Enfin, des organisations expertes dans le domaine de la santé et du social permettront d'amener un apport du terrain dans les décisions à prendre. Les organisations visées sont notamment la structure d'appui à la première ligne et le CBCS, qui ont un rôle reconnu sur base d'une ordonnance ou d'un décret ou des services piliers de promotion de la santé. Cela vise également les organisations plus spécialisées telles que Bruss'help et le New Samu Social pour les matières qui les concernent ou encore des experts indépendants. Il sera veillé au pluralisme de l'expertise.</p>	<p>Ten slotte zullen deskundige organisaties op het gebied van gezondheid en welzijn vanuit het veld input leveren voor de te nemen beslissingen. De beoogde organisaties zijn met name de ondersteuningsstructuur voor de eerstelijnszorg en CBCS, die een erkende rol hebben op basis van een ordonnantie of decreet, of fundamentele diensten voor gezondheidsbevordering. Dat geldt ook voor de meer gespecialiseerde organisaties, zoals Bruss'Help en New Samusocial voor de aangelegenheden die hen aanbelangen, of onafhankelijke deskundigen. Het pluralisme van de deskundigheid zal worden gewaarborgd.</p>
<i>Article 9</i>	<i>Artikel 9</i>
<p>Le comité de pilotage est d'une part, une instance de concertation entre les diverses institutions compétentes pour la politique social santé sur le territoire bruxellois et d'autre part, l'institution garante de l'effectivité et de la concrétisation du PSSI.</p>	<p>Het stuurcomité is enerzijds een instantie voor overleg tussen de verschillende instellingen die bevoegd zijn voor het welzijns- en gezondheidsbeleid op het Brusselse grondgebied en anderzijds de instelling die de doeltreffendheid en de uitvoering van het GWGP garandeert.</p>
<i>Article 10</i>	<i>Artikel 10</i>
<p>Cette instance d'avis sera composée de représentants d'acteurs de la politique social-santé bruxelloises. Elle doit permettre de</p>	<p>Dat adviesorgaan zal bestaan uit vertegenwoordigers van de Brusselse actoren op het gebied van het welzijns- en</p>

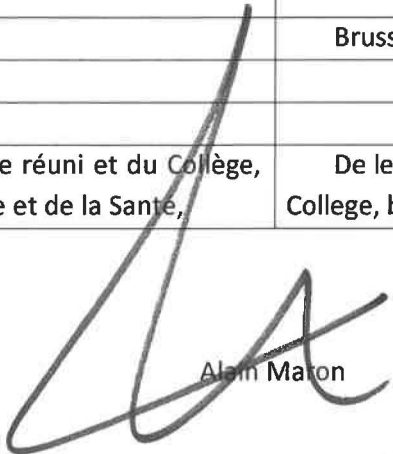
<p>rassembler en un lieu des représentants des conseils consultatifs COCOF et Cocom, et commissions techniques d'Iriscare, désignés en leur sein. Les sections pertinentes des conseils consultatifs visées sont par exemple les sections « Aide et Soins à Domicile », « Services Ambulatoires et « promotion de la santé » du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux Personnes et de la Santé.</p>	<p>gezondheidsbeleid. Het moet vertegenwoordigers van de adviesraden van de FGC en de GGC, en van de technische commissies van Iriscare, die uit hun midden worden aangewezen, op één plaats bijeenbrengen. De beoogde relevante afdelingen van de adviesraden zijn bijvoorbeeld de afdelingen 'Thuishulp en -verpleging', 'Ambulante diensten' en 'Gezondheidspromotie' van de Brusselse Franstalige Adviesraad voor Welzijnzorg en Gezondheid.</p>
<p>En ce qui concerne les sections des conseils consultatifs et les commissions techniques, seules les sections relevant de l'action sociale et de la santé seront représentées.</p>	<p>Wat de afdelingen van de adviesraden en technische commissies betreft, zullen alleen die afdelingen die zich bezighouden met welzijn en gezondheid vertegenwoordigd zijn.</p>
<p>Dans le cadre de l'exécution du PSSI, seule cette instance d'avis sera concertée. Ainsi, les conseils consultatifs de la Cocom et de la Cocof ne seront pas consultés en cas de révision du PSSI, tant en ce qui concerne le référentiel que les plans opérationnels. Seule l'instance d'avis accompagnera ce processus.</p>	<p>In het kader van de uitvoering van het GWGP zal alleen dat adviesorgaan worden geraadpleegd. De adviesraden van de GGC en de FGC zullen dus niet worden geraadpleegd bij een herziening van het GWGP, noch wat het referentiekader, noch wat de operationele plannen betreft. Alleen het adviesorgaan zal dat proces begeleiden.</p>
<p>Une fois de plus, l'importance de la prise en considération de la politique d'autres entités est ici traduite en rendant possible l'invitation de représentants d'acteurs de terrain de ces autres entités au sein de l'instance d'avis.</p> <p>Tout comme pour le comité de pilotage, l'invitation d'un organe relevant de la VGC est permanente.</p>	<p>Ook hier komt het belang om rekening te houden met het beleid van andere instanties tot uiting door het mogelijk te maken vertegenwoordigers van actoren op het terrein van die andere instanties in het adviesorgaan uit te nodigen.</p> <p>Net als bij het stuurcomité is de uitnodiging van een orgaan dat onder de VGC valt permanent.</p>
<p><i>Article 11</i></p>	<p><i>Artikel 11</i></p>
<p>L'intention du PSSI est de donner à l'Observatoire un rôle de coordination en matière de recueil de données et d'élaboration de tableaux de bord utiles au débat public et à l'évaluation des politiques sociales et de santé dont il garantira également la méthodologie. Les données mobilisées sont celles reprises à l'art. 5 de l'ordonnance du 19 juillet 2001 modifiant l'ordonnance du 27 avril 1995 portant constitution de services du Collège réuni de la Commission</p>	<p>De bedoeling van het GWGP is het Observatorium een coördinerende rol te geven bij het verzamelen van gegevens en het ontwikkelen van boordtabellen die relevant zijn voor het publieke debat en voor de evaluatie van het welzijns- en gezondheidsbeleid, waarvoor het ook de methodologie zal waarborgen. De gebruikte gegevens zijn de gegevens die zijn opgenomen in artikel 5 van de ordonnantie van 19 juli 2001 tot wijziging van de ordonnantie van 27 april 1995</p>

communautaire commune de Bruxelles Capitale à gestion séparée et à l'art. 5 de l'arrêté du 5 juin 2008 portant le statut administratif et pécuniaire des fonctionnaires et stagiaires des services du Collège réuni de la commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale.	houdende oprichting van diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad met afzonderlijk beheer en in artikel 5 van het besluit van 5 juni 2008 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren en stagiairs van de Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad.
<i>Articles 12 à 16</i>	<i>Artikel 12 tot 16</i>
Les articles 12 à 16 organisent l'élaboration d'un rapport sur l'état de la pauvreté et des inégalités sociales et de santé ainsi que le plan de lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales et de santé. Le rapport constitue le volet scientifique, de ce qui était précédemment organisé par l'ordonnance du 20 juillet 2006. Le volet politique est le PSSI complété par les mesures des autres entités concernées par la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales et de santé en région bruxelloise.	De artikelen 12 tot 16 organiseren de opstelling van een rapport inzake armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden en het plan armoedebestrijding en bestrijding van sociale en gezondheidsongelijkheden. Het rapport vormt het wetenschappelijke gedeelte van wat eerder bij de ordonnantie van 20 juli 2006 werd georganiseerd. Het beleidsluik is het GWGP, aangevuld met de maatregelen van de andere instanties die betrokken zijn bij de strijd tegen armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden in het Brussels Gewest.
Le rapport sera élaboré tous les trois ans et composé du baromètre social annuel, d'un rapport thématique sur les précarités, d'un rapport thématique sur les inégalités sociales de santé ainsi que d'une synthèse de la table ronde organisé avec les acteurs concernés par la lutte contre la pauvreté, identifiés par l'Observatoire du social et de la santé	Het rapport zal om de drie jaar worden opgesteld en zal bestaan uit de jaarlijkse Welzijnsbarometer, een thematisch rapport over armoede, een thematisch rapport over de sociale en gezondheidsongelijkheden en een synthese van het rondetafelgesprek met de bij de armoedebestrijding betrokken actoren die door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn zijn aangeduid.
Le rapport comprendra un volet supplémentaire spécifique relatif aux inégalités sociales de santé.	Het rapport zal een specifiek aanvullend hoofdstuk over sociale en gezondheidsongelijkheden bevatten.
Le baromètre social annuel comprendra également désormais des indicateurs spécifiques relatifs aux inégalités sociales de santé.	De jaarlijkse Welzijnsbarometer zal voortaan ook specifieke indicatoren voor sociale en gezondheidsongelijkheden bevatten.
Les thématiques du rapport peuvent concerner l'ensemble des matières régionales,	De thema's van het rapport kunnen betrekking hebben op alle aangelegenheden van het Gewest, de VGC, de FGC en de GGC die een

VGC, COCOF, Cocom, qui ont un lien avec la pauvreté et les inégalités sociales et de santé.	verband hebben met armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden.
Afin de favoriser la cohérence du PSSI avec celles prévues par d'autres entités compétentes pour la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales et de santé à Bruxelles, les collèges sont chargés d'inviter les entités concernées à leur transmettre les mesures contribuant à cet objectif. On pense en particulier à la Région bruxelloise qui adopte un nombre important de mesures déterminantes en matière de logement et d'emploi notamment	Om de samenhang te bevorderen tussen het GWGP en de maatregelen van de andere instanties die bevoegd zijn voor de strijd tegen armoede en sociale en gezondheidsongelijkheden in Brussel, moeten de Colleges de betrokken instanties verzoeken hun de maatregelen toe te zenden die tot die doelstelling bijdragen. Met name het Brussels Gewest neemt een groot aantal belangrijke maatregelen, met name op het gebied van huisvesting en tewerkstelling.
<i>Article 17</i>	<i>Artikel 17</i>
Actuellement, l'expertise en matière de promotion de la santé est plus développée du côté des acteurs qui relèvent de la Cocof. La promotion de la santé est un des principes structurant du PSSI. La volonté est en effet d'axer le développement des politiques social santé en accentuant l'importance des principes de promotion de la santé. Afin d'assurer l'extension de l'expertise en matière de promotion de la santé, des collaborations pourront être mises en place entre les acteurs et les autorités publiques relevant de la Cocof et ceux relevant de la Cocom.	Momenteel is de deskundigheid op het gebied van gezondheidsbevordering meer ontwikkeld bij de actoren die onder de FGC vallen. Gezondheidsbevordering is een van de structurerende beginselen van het GWGP. Het doel is de ontwikkeling van het welzijns- en gezondheidsbeleid te richten door het belang van de beginselen van gezondheidsbevordering te benadrukken. Met het oog op de uitbreiding van de deskundigheid op het gebied van gezondheidsbevordering kunnen samenwerkingsverbanden tot stand worden gebracht tussen de actoren en overheidsinstanties van de FGC en die van de GGC.
<i>Articles 18 et 19</i>	<i>Artikel 18 en 19</i>
Comme déjà dit, le référentiel sera concrétisé d'une part par un plan opérationnel conjoint et d'autre part, par un plan opérationnel propre à la Cocom et à la Cocof.	Zoals gezegd zal het referentiekader worden geconcretiseerd door enerzijds een gezamenlijk operationeel plan en anderzijds een eigen operationeel plan van de GGC en van de FGC.
Le plan opérationnel conjoint reprend les mesures qui sont décidées conjointement comme par exemple ce qui relève de la programmation des soins de santé et de l'aide aux personnes. Dès lors qu'elles sont décidées conjointement,	Het gezamenlijk operationeel plan bevat de maatregelen waartoe gezamenlijk wordt besloten, zoals bijvoorbeeld wat valt onder de programmering van de gezondheidszorg en bijstand aan personen. Zodra ze gezamenlijk zijn vastgesteld, kunnen die maatregelen alleen

l'éventuelle révision de ces mesures ne pourrait se faire que moyennant l'accord des deux collèges.	worden herzien met instemming van beide Colleges.
En ce qui concerne les plans opérationnels propres à chaque entité, comme par exemple celles qui relèvent du plan de promotion de la santé de la Commission communautaire française, ces derniers devront faire l'objet d'une concertation au sein du comité de pilotage afin de garantir autant que possible la cohérence et la complémentarité des mesures envisagées.	Over de eigen operationele plannen van elke instantie, zoals bijvoorbeeld die die onder het Plan voor Gezondheidsbevordering van de Franse Gemeenschapscommissie vallen, moet in het stuurcomité overleg worden gepleegd om de samenhang en de complementariteit van de beoogde maatregelen zoveel mogelijk te waarborgen.
Dans ce cadre, la Cocom et la Cocof gardent leur autonomie quant à la décision d'adapter ou non leur plan opérationnel propre en fonction des remarques de l'autre entité.	De GGC en de FGC behouden in dat verband hun autonomie om te beslissen of ze hun eigen operationeel plan al dan niet aanpassen aan de opmerkingen van de andere instantie.
<i>Articles 20 à 23</i>	<i>Artikel 20 tot 23</i>
Le PSSI ou, en fonction des nécessités, l'une de ses parties doit être évalué dans un délai qui va de trois à cinq ans après sa date d'adoption.	Het GWGP of, afhankelijk van de behoeften, een van de onderdelen ervan moet binnen drie tot vijf jaar na de aanneming ervan worden geëvalueerd.
Cette marge de 2 ans s'explique par la nécessité de laisser une certaine souplesse parfois nécessaire en fonction du besoin de l'évaluation. Toutefois, une évaluation globale du PSSI sera effectuée tous les cinq ans	De reden voor die marge van twee jaar is om waar nodig een zekere mate van flexibiliteit mogelijk te maken naargelang de evaluatiebehoefte. Een globale evaluatie van het GWGP zal echter om de vijf jaar worden uitgevoerd.
En poursuivant une volonté de développer la participation citoyenne dans l'élaboration des politiques publiques et de renforcer les fondements scientifiques de ces politiques, le rapport d'évaluation doit se baser sur une analyse de l'Observatoire et d'un panel citoyen.	In het streven naar een grotere betrokkenheid van de burgers bij de ontwikkeling van het overheidsbeleid en een versterking van de wetenschappelijke basis van dat beleid, moet het evaluatierapport gebaseerd zijn op een analyse van het Observatorium en een burgerpanel.
Dès lors que le comité de pilotage est le garant de la bonne évaluation du PSSI, il lui revient d'organiser la mise en place du panel citoyen, en collaboration avec l'instance d'avis.	Aangezien het stuurcomité garant staat voor een goede evaluatie van het GWGP, is het zijn taak om, in samenwerking met het adviesorgaan, de oprichting van het burgerpanel te organiseren.
Le panel citoyen a non seulement pour vocation d'évaluer la mise en œuvre du PSSI mais également de formuler des propositions d'adaptation du PSSI. L'analyse effectuée par	Het doel van het burgerpanel is niet alleen om de uitvoering van het GWGP te evalueren, maar ook om aanpassingsvoorstellen voor het GWGP te formuleren. De analyse door het burgerpanel en

panel citoyen et ses recommandations éventuelles forment un rapport.	zijn eventuele aanbevelingen vormen samen een rapport.
Il revient au comité de pilotage de remettre un rapport d'évaluation du PSSI aux collèges. Ce rapport doit tenir compte du contenu de l'avis du panel citoyen et de son rapport ainsi que de l'analyse de l'Observatoire. <u>Les collèges transmettent ensuite le rapport d'évaluation du PSSI aux assemblées.</u>	Het stuurcomité is verantwoordelijk voor de indiening van een evaluatierapport over het GWGP bij de Colleges. In dat rapport moet rekening worden gehouden met de inhoud van het advies van het burgerpanel en zijn rapport en met de analyse van het Observatorium. <u>De Colleges sturen vervolgens het evaluatierapport van het GWGP door naar de Vergaderingen.</u>
<i>Articles 24 et 25</i>	<i>Artikel 24 en 25</i>
L'article 24 organise la révision du référentiel et/ou du plan opérationnel sur base de l'évaluation. Comme déjà indiqué, le référentiel constitue le socle du PSSI et fixe un cadre stable ainsi qu'une vision long terme de la vision politique social-santé à Bruxelles. L'objectif est donc d'éviter une révision à répétition du référentiel tout en laissant la possibilité d'une révision ouverte en fonction de l'évolution de la politique sociale-santé.	Artikel 24 regelt de herziening van het referentiekader en/of het operationeel plan op basis van de evaluatie. Zoals al vermeld, vormt het referentiekader de basis van het GWGP en biedt het een stabiel kader en een langetermijnvisie op de welzijns- en gezondheidsbeleidsvisie in Brussel. Het doel is dus om een herhaaldelijke herziening van het referentiekader te vermijden en tegelijkertijd de mogelijkheid van een herziening open te laten naargelang het welzijns- en gezondheidsbeleid zich verder ontwikkelt.
En raison du caractère politique de cette partie du PSSI, l'initiative de sa révision est laissée uniquement au comité de pilotage. La décision de révision doit cependant nécessairement être concertée avec l'instance d'avis.	Aangezien dit deel van het GWGP politiek van aard is, wordt het initiatief voor de herziening ervan uitsluitend aan het stuurcomité overgelaten. De beslissing tot herziening moet echter noodzakelijkerwijs in overleg met het adviesorgaan worden genomen.
Le comité de pilotage peut proposer des révisions tant du référentiel et du plan opérationnel conjoint que des plans opérationnels propres. En effet, bien qu'il s'agisse de politique propre, le comité de pilotage peut estimer qu'une révision du plan opérationnel propre de la Cocom ou de la Cocof s'avère nécessaire. La Cocom et la Cocof, chacun pour ce qui le concerne, restent ensuite libre de décider si oui ou non elles	Het stuurcomité kan herzieningen van het referentiekader en het gezamenlijk operationeel plan voorstellen, alsook van de eigen operationele plannen. Het stuurcomité kan immers van oordeel zijn dat een herziening van het eigen operationeel plan van de GGC of van de FGC noodzakelijk is, hoewel het hun eigen beleid is. Het staat de GGC en de FGC, elk voor wat haar betreft, dan vrij te

souhaitent envisager de procéder à ces modifications.	beslissen of ze dergelijke wijzigingen al dan niet willen overwegen.
Enfin en cas de proposition de révision par le comité de pilotage, il revient aux collègues d'envisager s'il souhaite y donner suite ou non et le cas échéant de la modifier.	Ten slotte is het aan de Colleges om in geval van een herzieningsvoorstel van het stuurcomité te overwegen of ze er al dan niet gevolg aan willen geven en het in voorkomend geval te wijzigen.
<i>Article 26</i>	<i>Artikel 26</i>
Cet article prévoit l'abrogation de l'Ordonnance du 20 juillet 2006 relative à l'élaboration du rapport sur l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale, dont l'objet est remplacé par le présent décret et ordonnance conjoints.	Dit artikel voorziet in de opheffing van de ordonnantie van 20 juli 2006 betreffende het opstellen van het armoederapport in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan de grondslag is vervangen door dit gezamenlijk decreet en ordonnantie.
Bruxelles le	Brussel, op
Les Membres du Collège réuni et du Collège, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College en van het College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 Alain Maton  Elke Van den Brandt	